

DOHODA O UROVNANÍ Č. Z-290/2023
SETTLEMENT AGREEMENT NO. Z-290/2023

(ďalej len „**Dohoda**“)/(hereinafter referred to as “**Agreement**”)

uzatvorená podľa ustanovenia § 585 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“)

concluded pursuant to the provision of Section 585 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (hereinafter referred to as “**Civil Code**”)

medzi týmito stranami/ between these parties:

ZAMESTNÁVATEĽ/EMPLOYER:

Názov/Name: **Štátna filharmónia Košice/Slovak State Philharmonic Košice**

Právna forma/Legal Form: štátna príspevková organizácia/state contributory organization

Sídlo/Registered seat: Dom umenia/House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovak Republic

IČO/Company ID No.: 00164844

DIČ/Tax Identification No.: 2020762535

IČ DPH/VAT Identification No.: SK2020762535

Zriadený/Founded: Rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky o vydaní zriaďovacej listiny Štátnej filharmónie Košice zo dňa 23.08.2021, č.: MK-6559/2021-110/18563/by the Decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic on issuing the Deed of Foundation of the Slovak State Philharmonic Košice, No.: MK- 6559/2021-110/18563, dated August 23, 2021

Štatutárny orgán/Statutory Authority: Mgr. Lucia Potokárová, generálna riaditeľka/general director

(ďalej len „**Zamestnávateľ**“)/(hereinafter referred to as “**Employer**”)

a/and

UCHÁDZAČ O ZAMESTNANIE/APPLICANT:

Meno a priezvisko/Name and surname: **José María Fínez Carro**

Trvalý pobyt/Permanent residence:

Dátum narodenia/Date of birth:

Číslo občianskeho preukazu/Identity card number:

IBAN:

E-mailová adresa/E-mail address:

(ďalej len „**Uchádzač**“)/(hereinafter referred to as “**Applicant**”)

I. VYMEDZENIE NÁROKOV

1. Zamestnávateľ na základe konkurzu dňa 03.07.2023 vybral Uchádzača na zastupovanie zamestnankyne počas jej dlhodobej práceneschopnosti na pracovnej pozícii: violončelo tutti. Dňa 24.08.2023 v čase cesty Uchádzača na let smerujúci na Slovensko zamestnankyňa oznámila Zamestnávateľovi skončenie jej dlhodobej práceneschopnosti a návrat do práce. Z toho dôvodu Uchádzač prerušil cestu na Slovensko

I. DEFINITION OF CLAIMS

1. Based on the audition held on July 3, 2023, the Employer selected the Applicant to substitute for the employee during her long-term incapacity to work in the position of a tutti cellist. On August 24, 2023, while the Applicant was on route to Slovakia, the employee informed the Employer of the end of her long-term incapacity to work and her return to work. For this reason, the Applicant interrupted his journey to Slovakia and returned home. In

a vrátil sa domov. V súvislosti s tým Uchádzačovi vznikli nasledujúce náklady:

- a) letenka,
- b) 2 x cestovný lístok na autobus,
- c) náklady vynaložené na začatie pracovného pomeru na Slovensku,
- d) náklady súvisiace s presťahovaním na Slovensko.

Uchádzač požaduje úhradu týchto nákladov od Zamestnávateľa.

2. Zamestnávateľ spochybňuje povinnosť uhradiť Uchádzačovi náhradu nákladov, ktoré vynaložil.

II. PREDMET A ÚČEL DOHODY

1. Strany vyhlasujú, že keďže medzi nimi existujú sporné nároky, pričom majú záujem usporiadať takto vzniknuté nároky mimosúdnou cestou, dohodli sa na urovaní sporných práv a povinností tak, ako je uvedené v Dohode ďalej.
2. Predmetom tejto Dohody je usporiadanie práv a povinností strán, ktoré sa týkajú všetkých nárokov súvisiacich s prípravou Uchádzača na nástup do práce u Zamestnávateľa.

III. USPORIADANIE SPORNÝCH PRÁV A POVINNOSTÍ

1. Podpísaním tejto Dohody sa všetky vzájomné práva a povinnosti týkajúce sa nárokov Uchádzača súvisiacich s prípravou Uchádzača na nástup do práce u Zamestnávateľa urovnávajú tak, že zanikajú a nahrádzajú sa novými právami a povinnosťami vyplývajúcimi z urovnania dohodnutého v tejto Dohode.
2. Strany sa dohodli na urovaní sporných práv a povinností tak, že Zamestnávateľ zaplatí Uchádzačovi nasledujúce náklady:
a) letenku v cene 229,59 €
b) 2 x cestovný lístok na autobus 2x28,56 €
Spolu v hodnote **286,71 €**, a to najneskôr do 31.10.2023 prevodom na účet uvedený Uchádzačom v záhlaví tejto Dohody.
3. Strany týmto vyhlasujú, že riadnym uzavretím Dohody považujú všetky svoje práva a povinnosti, záväzky a pohľadávky vyplývajúce alebo súvisiace s prípravou Uchádzača na nástup do práce u Zamestnávateľa za vysporiadané.
4. Uzatvorením Dohody sa všetky záväzky Zamestnávateľa voči Uchádzačovi považujú

connection with this, Applicant incurred the following expenses:

- a) Airfare,
- b) 2 bus tickets,
- c) Expenses incurred for commencing employment in Slovakia,
- d) Relocation expenses to Slovakia.

The Applicant is requesting reimbursement of these expenses from the Employer.

2. The Employer disputes the obligation to reimburse the Applicant for the expenses incurred.

II. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. The parties declare that since there are disputed claims between them, and they have an interest in resolving such claims through an extrajudicial process, they have agreed to settle the disputed rights and obligations as specified in this Agreement.
2. The subject of this Agreement is the arrangement of the rights and obligations of the parties related to all claims associated with the Applicant's preparation for employment with the Employer.

III. SETTLEMENT OF DISPUTED RIGHTS AND OBLIGATIONS

1. By signing this Agreement, all mutual rights and obligations related to the claims of the Applicant associated with the Applicant's preparation for employment with the Employer are settled in a manner that they cease to exist and are replaced by new rights and obligations arising from the settlement agreed upon in this Agreement.
2. The parties have agreed to settle the disputed rights and obligations by the Employer paying the Applicant the following expenses:
a) Airfare in the amount of €229.59
b) 2 bus tickets at €28.56 each
a total of €286.71, no later than October 31, 2023, by a bank transfer to the account specified by the Applicant in the title of this Agreement.
3. The parties hereby declare that, by entering into this Agreement, they consider all their rights and obligations, commitments, and claims arising from or related to the Applicant's preparation for employment with the Employer as resolved.
4. By signing this Agreement any obligations of the Employer to the Applicant are considered settled

za urovnané a okrem zaplataenia finančných prostriedkov špecifikovaných v bode 2 tohto článku Dohody Uchádzač nemá voči Zamestnávateľovi žiadne ďalšie súvisiace peňažné a ani iné nároky.

IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Práva a povinnosti strán touto Dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
2. Strany sa dohodli, že všetky spory týkajúce sa vzťahov súvisiacich s touto Dohodou budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.
3. Strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Dohodou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto Dohody. Písomnosť sa považuje za doručeníu aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcej strane ako nedoručená. Písomnosť doručovaná elektronickými prostriedkami na e-mailovú adresu Uchádzača uvedenú v záhlaví tejto Dohody sa považuje za doručeníu v druhý deň od jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju adresát neprečítal. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov (napr. IBAN, e-mailovej adresy) je strana, u ktorej ku zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej strane spolu s uvedením nového kontaktného údaju, najmä novej adresy pre doručovanie, nového IBAN, prípadne novej e-mailovej adresy.
4. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Každá strana dostane po jednom rovnopise. Táto Dohoda je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.
6. Táto Dohoda sa môže meniť a dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma stranami.
7. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej Dohody, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky.

and the Applicant has no further monetary or other claims against the Employer aside from the payment specified in point 2 of this article of this Agreement.

IV.FINAL PROVISIONS

1. The rights and obligations of the parties not regulated hereby are governed by the relevant provisions of the Civil Code and other generally binding legal regulations valid within the territory of the Slovak Republic.
2. The parties agree that all disputes concerning relations related hereto shall be resolved by the competent courts of the Slovak Republic.
3. The parties agree that all documents related hereto shall be delivered to the addresses specified in the title of this Agreement. The document is also considered delivered on the day when it is returned to the sending party as undelivered. A document delivered by electronic means to the Applicant's e-mail address specified in the title of this Agreement shall be deemed delivered on the second day after its sending, regardless whether the addressee reads it or not. In case of any change of delivery address as well as other contact details (e.g. IBAN, e-mail address), the party with which the change took place is obliged to notify the other party in writing without delay, along with the indication of the new contact detail, in particular the new delivery address, the new IBAN or the new e-mail address.
4. This Agreement shall enter into force on the date both parties sign it and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.
5. This Agreement is drawn up in two copies. Each party will receive one copy. This Agreement is drawn up in the Slovak language version and in the English language version, both versions being equivalent. In case of any discrepancies between the two versions, the Slovak language version shall always prevail.
6. This Agreement may be amended only by a written amendment signed by both parties.
7. The invalidity of any provision does not result in the invalidity of the entire Agreement unless it is a fact with which the law combines these effects.

8. Strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto Dohodu sú k podpisu Dohody oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Dohoda bola uzatvorená po vzájomnej dohode strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

8. The parties declare that the persons signing this Agreement are entitled to sign the Agreement, have become acquainted with its content and understood its wording. The Agreement has been concluded by mutual agreement of the parties, is a manifestation of their free and serious will and has not been concluded in distress and under noticeably unfavorable conditions. As a sign of consent hereto, they sign it by hand.

V Košiciach, dňa

In Košice, on

Zamestnávateľ/Employer:

Uchádzač/Applicant:

Štátna filharmónia Košice
Slovak State Philharmonic Košice
Mgr. Lucia Potokárová
generálna riaditeľka/general director

José María Fínez Carro